

# Analyse de la production orale et écrite des apprenants de la neuvième année du français comme L2 du Lycée San Nicolás de Tolentino

KUOK-WA CHAO CHAO  
Escuela de Lenguas Modernas  
Universidad de Costa Rica

## Résumé

Cet article présente les résultats obtenus de l'analyse de la production orale et écrite des apprenants de la neuvième année du Lycée *San Nicolás de Tolentino*, au Costa Rica, quant aux aspects syntaxiques, morphologiques, lexicaux, orthographiques, phonétiques et phonologiques. Cette recherche a été faite au mois d'août 2013 avec un groupe de 19 apprenants.

**Mots clés:** français, interlangue, étude transversale, adolescents, L2, production écrite, production orale

## Resumen

Este artículo presenta los resultados obtenidos del análisis de la producción oral y escrita de los aprendices de noveno año del colegio San Nicolás de Tolentino, en Costa Rica, con respecto a los aspectos sintácticos, morfológicos, léxicos, ortográficos, fonéticos y fonológicos. Esta investigación fue realizada en el mes de agosto de 2013 con un grupo de 19 estudiantes.

**Palabras claves:** francés, interlengua, estudio transeccional, adolescentes, L2, producción escrita, producción oral

## 1. Introduction

En dehors des pays francophones, l'apprentissage du français se déroule normalement en milieu guidé. C'est dans la classe de langue que l'apprenant va acquérir le lexique, les règles de syntaxe,

de morphologie, d'orthographe et de prononciation qui lui permettent de communiquer, soit dans la langue écrite, soit dans la langue orale de sa langue cible.

Cette recherche présente les résultats obtenus de l'analyse de l'interlangue d'un groupe d'apprenants

costariciens du français en contexte scolaire public.

Notre article sera structuré de la manière suivante. Tout d'abord, nous allons expliquer ce que c'est le concept d'interlangue et ses caractéristiques. Puis, nous allons analyser la production écrite de ce groupe d'apprenants par rapport aux aspects syntaxiques, morphologiques, lexicaux et orthographiques. Finalement, nous allons aborder l'analyse de la production orale de ce même groupe d'apprenants quant aux aspects syntaxiques, morphologiques, lexicaux, phonétiques et phonologiques.

## 2. L'interlangue et ses caractéristiques

La notion d'« interlangue » définit un système linguistique transitoire propre à chaque apprenant d'une langue étrangère. Ce système est composé d'une succession d'états intermédiaires de la langue cible, puisque l'apprenant développe au niveau cognitif un système de règles qu'il met à l'épreuve chaque fois qu'il produit un énoncé en langue cible.

Ce système linguistique présente des caractéristiques de la langue maternelle de l'apprenant ou des langues apprises par celui-ci et des caractéristiques de la langue cible. Il est instable et perméable car les règles ne sont pas fixes et sont ouvertes au changement, mais il peut atteindre une certaine stabilité lorsque l'apprenant se consolide au fur et à mesure de l'apprentissage.

L'interlangue est de nature dynamique, c'est-à-dire qu'elle change constamment grâce à la restructuration du système faite par l'apprenant pour satisfaire de nouvelles

hypothèses émises sur la langue cible. C'est ainsi que les « erreurs » ne s'effectuent pas entre deux langues, mais entre un système déjà formé et un système en formation :

La connaissance partielle d'une langue peut-être considérée soit comme un système intermédiaire distinct de la langue maternelle, soit comme un amalgame des deux. Il ne faut pas en conclure pour autant que les réalisations langagières effectuées à l'aide de ces systèmes intermédiaires ne sont caractérisées que par des erreurs, des atteintes aux règles de la langue cible ; elles comportent aussi des énoncés corrects. Les fautes, inhérentes au processus d'apprentissage ne sont pas des manifestations de désordre. L'apprenant se forge un système provisoire partiellement non conforme à la langue réelle : généralisations excessives, interférences, etc. qui proviennent d'un essai d'application de règles adoptées provisoirement ou empruntées à la langue maternelle. (Robert, 2007, p.20)

L'interlangue est systématique, puisque les erreurs constituent un système interne mis en place par l'apprenant et elles ne sont pas arbitraires, puisqu'il est possible de déterminer les règles systématiques employées par l'apprenant dans ses actes de parole. Ces erreurs peuvent changer progressivement grâce à l'intériorisation de règles par l'apprenant.

Selinker (1972) distingue cinq processus cognitifs dans l'interlangue :

- Le transfert langagier : c'est lorsque l'apprenant transfère certaines règles ou des éléments de la L1.

- Le transfert d'apprentissage : l'apprenant transfère des éléments à l'apprentissage de la langue cible.
- Les stratégies d'apprentissage de la langue cible : il y aura souvent simplification de la langue cible.
- Les stratégies de communication : on parle ici des stratégies que l'apprenant adopte lorsqu'il parle avec des locuteurs natifs dans la langue cible.
- Les stratégies de surgénéralisation : l'apprenant appliquera la règle générale de la langue cible parce qu'il n'a pas tout intériorisé la règle.

### 3. Méthodologie

Cette recherche a les caractéristiques d'une étude transversale car nous avons travaillé avec tout le groupe de la neuvième année du Lycée San Nicolás de Tolentino à un moment de leur processus d'acquisition et d'apprentissage du français comme L2.

Ce groupe d'apprenants est composé de 19 adolescents (6 garçons et 13 filles). Ils ont tous entre 14 et 16 ans. Ils ont commencé à étudier le français au CP (cours préparatoire). Ils ont l'espagnol pour langue maternelle.

Le corpus de cette recherche est composé de productions orales et écrites de ces apprenants. Pour les productions écrites, ils devaient rédiger quatre compositions (deux de 100 mots environ et deux de 50 mots environ) par rapport à leurs vacances, aux projets d'avenir, à ce qu'ils pensent de leurs cours et de leur lycée, et ils devaient aussi parler de leurs activités quotidiennes, leurs familles, leurs préférences. Ils ont mis une heure pour faire les quatre compositions.

Quant à la production orale, c'étaient des entretiens dirigés par le chercheur. Ces entretiens consistaient en des questions par rapport à leur famille, leurs activités quotidiennes, leurs préférences, leurs vacances, leurs projets d'avenir, et ils devaient aussi se présenter, se décrire, parler de leur ville, de leurs cours, de leur lycée. Les apprenants ont parlé de 6 à 10 minutes.

Toutes les productions écrites et les productions orales ont été faites pendant le mois d'août 2013 au Lycée San Nicolás de Tolentino.

### 4. Analyse et présentation des résultats

Tout d'abord, nous allons présenter l'analyse des résultats obtenus dans la production écrite. Puis, nous allons procéder à présenter les résultats obtenus dans la production orale.

#### 4.1. Production écrite

Cette partie sera divisée en quatre aspects importants. D'abord, nous allons parler de l'aspect syntaxique. Puis, nous allons procéder à discuter l'aspect morphologique. Ensuite, nous allons expliquer les résultats obtenus dans l'aspect lexical. Finalement, nous allons aborder l'aspect orthographique.

##### 4.1.1. Aspect syntaxique

Par rapport à l'aspect syntaxique, nous pourrions dire que la plupart des apprenants maîtrisent la structure de la phrase française : *Sujet + verbe + complément*,

**Tableau 1**  
**La phrase simple**

- 
- *j'habite au Costa Rica*
  - *j'habite à Cartago*
  - *j'adore le football*
  - *j'ai 15 ans*
  - *j'ai 16 ans*
  - *je parle plus ou moins le français*
  - *j'aime la cuisine italienne*
  - *j'adore la couleur*
  - *elle a les cheveux noirs*
  - *il a l'air très sympathique*
- 

Nonobstant, nous trouvons aussi des apprenants qui ne mettent pas le sujet dans la phrase :

**Tableau 2**  
**L'omission du sujet**

- 
- \**Ø mange beaucoup*
  - \**Ø est grand*
  - \**Ø est genial*
  - \**Ø est très grand*
  - \**Ø vais dans une compétition*
  - \**Ø est une formation pour la vie*
- 

Nous trouvons aussi des structures : *Sujet + verbe + attribut* dans la production écrite de ces apprenants :

**Tableau 3**  
**La phrase avec un verbe d'état**

- 
- *je suis étudiant*
  - *je suis grand*
  - *je suis grand et gros*
  - *je suis très sympa*
  - *ma famille est spectaculaire*
  - *il est très petit*
  - *il est très gentil*

- 
- *elle est magnifique*
  - *elle est très belle*
- 

Les apprenants maîtrisent aussi la place des adverbes « beaucoup, bien » pour les phrases avec un verbe conjugué, par exemple : *j'aime beaucoup la pizza, j'aime bien le français*. Nous avons aussi des apprenants qui maîtrisent la place de l'adverbe avec un verbe conjugué suivi d'un verbe infinitif, à savoir « *j'aime bien connaître des personnes* ». Mais nous trouvons aussi des apprenants qui ne maîtrisent pas la place des adverbes lorsqu'il y a un temps composé ou une phrase avec un verbe modal, par exemple : \**j'espere étudier beaucoup, j'ai mangé beaucoup*.

Les apprenants produisent aussi des phrases avec des verbes modaux suivis d'un verbe infinitif : *je vais raconter, je vais garder, j'aime faire du sport, j'adore sortir avec mes amies, j'aime manger*.

La plupart des apprenants maîtrisent la place des pronoms compléments pour les phrases suivantes (Tableau 4).

Cependant, nous apercevons que quelques apprenants ne maîtrisent pas la place du pronom complément, lorsqu'il s'agit d'une phrase avec un verbe modal suivi d'un infinitif, parce qu'ils suivent les mêmes règles de leur L1, par exemple : \**je te veux raconter, je me veux présenter*.

Nous avons aussi des phrases emphatiques, à savoir « *c'est une passion que j'aime* ».

Nous apercevons des propositions subordonnées dans les productions écrites de ce groupe d'apprenants (Tableau 5).

Nonobstant, pour les propositions subordonnées relatives, nous avons

**Tableau 4**  
**La place des pronoms compléments**

| La phrase avec un seul verbe   | La phrase avec un verbe semi-auxiliaire et un verbe infinitif                      | La phrase au temps composé |
|--|--|----------------------------|
| - <i>je m'appelle...</i><br>- <i>je l'aime beaucoup</i><br>- <i>je t'envoie sa lettre</i><br>- <i>je me présente</i> | - <i>*je espere le apprendre bien</i><br>- <i>*je veux te presenter ma famille</i> | - <i>* je les ai aimé</i>  |

**Tableau 5**  
**Les propositions subordonnées**

| La proposition subordonnée relative   | La proposition subordonnée complétive                               |
|---|---|
| - <i>j'aime mon chat <b>qui</b> s'appelle Chimbal</i><br>- <i>j'ai deux sœurs <b>qui</b> s'appellent...</i><br>- <i>*je t'envoie sa lettre pour raconter <b>ce que</b> j'avais fait pendant les vacances</i><br>- <i>*je te écrit pour te raconter <b>ce que</b> je fais pendant mon vacances</i> | - <i>*je pense <b>que</b> c'est un des lieu plus belle du monde</i> |

des apprenants qui utilisent le pronom relatif « *qui* » au lieu de la conjonction « *que* » pour introduire la phrase subordonnée : *\*je pense **qui** le français est très important, \*j'imagine **qui** je vais habite a la montagne, \*j'aime **qui** les amis français vient a mon college*. Nous avons aussi un cas où l'apprenant se sert du pronom relatif « *qui* » au lieu de « *que* », à savoir « **les animaux qui je aime la plus est la tortue** ».

Encequiconcernela phrasenégative, nous trouvons des apprenants qui maîtrisent la place des adverbes négatifs :

**Tableau 6**  
**La phrase négative**

|  |
|--|
| - <i>je n'aime pas...</i><br>- <i>*je ne peut pas avoir...</i><br>- <i>je ne change pas</i><br>- <i>je ne l'aime pas du tout</i><br>- <i>je n'ai pas aimé le poisson</i> |
|--|

Cependant, nous avons aussi des cas qui montrent qu'un grand nombre d'apprenants n'a pas encore acquis la place des éléments négatifs dans la phrase :

**Tableau 7**  
**La phrase négative**

| Omission de l'adverbe « pas »   | Addition de l'adverbe « pas »       | La place des éléments négatifs  |
|---|-------------------------------------|---|
| - <i>*je ne le fait Ø avec frecuance</i><br>- <i>*je n'avais Ø aimé</i><br>- <i>*je ne cherche Ø</i><br>- <i>*la vie ne change Ø beaucoup</i> | - <i>*je ne peut pas faire rien</i> | - <i>*je ne pas aime beaucoup les plages</i><br>- <i>*je ne pas aime la plage</i> |

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants ajoutent la préposition « à » pour introduire un complément d'objet direct ou pour introduire l'infinitif après le verbe « aller » (Tableau 8).

Nous avons aussi un cas où l'apprenant utilise la préposition « dans » pour

introduire un complément circonstanciel de temps, à savoir « *\*dans la nuit las Vegas c'est un lieu très fantastique* ».

Nous apercevons des cas d'omission des déterminants ou de la préposition « à » + *article défini* dans la production écrite de ce groupe d'apprenants :

**Tableau 8**  
L'addition de la préposition « à »

| Un groupe nominal en fonction de complément d'objet direct | La phrase avec le verbe « aller » et un infinitif |
|--|---|
| - *voir à ma mère  | - *aller à jouer foot                             |
| - *j'avait connu a Lilliam                                 | - *je suis allé à Paris a jouer foot              |
| - *je connu a mon père                                     |   |
| - *visiter a ma famille                                    |   |
| - *j'aime beaucoup à ma grand-mère                         |   |
| - *aider à des personnes                                   |   |
| - *je rencontre à Fabian                                   |   |

**Tableau 9**  
L'omission des déterminants ou des prépositions

| La préposition « à » + <i>article défini</i> | Les déterminants  |
|--|---|
| - *j'adore joue Ø football                   | - *je pense que c'est un des lieu Ø plus belle du monde |
| - *jouer Ø basketball                        | - *nous connaitre Ø autre langue                        |
|  | - *pour Ø première fois                                 |
|  | - *pour étudier Ø autre chose                           |

Finalement, nous trouvons des cas d'omission de la contraction de la préposition « à » ou « de » avec l'article défini : *\*a le port, \*a le collègue, \*a les plages, \*a les personnes, \*de le collègue*.

#### 4.1.2. Aspect morphologique

Par rapport à l'aspect morphologique, les apprenants ont intériorisé la conjugaison du présent de l'indicatif des verbes terminés en *-er* et de quelques verbes irréguliers (Tableau 10).

Cependant, nous trouvons encore des apprenants qui se servent de la terminaison de la troisième personne du singulier ou la forme verbale de la troisième personne du singulier pour la première personne ou les autres personnes. Nous avons aussi des apprenants qui emploient l'infinitif du verbe pour le présent, par exemple (Tableau 11).

**Tableau 10**  
**Le présent de l'indicatif**

| Première personne du singulier  | Troisième personne du singulier          | D'autres personnes                             |
|---------------------------------|--|--|
| - <i>je m'appelle...</i>        | - <i>ma mère s'appelle</i>               | - <i>tu es bien</i>                            |
| - <i>j'arrive</i>               | - <i>elle travaille</i>                  | - <i>les cours de français sont très jolis</i> |
| - <i>j'habite au Costa Rica</i> | - <i>ma mère travaille</i>               | - <i>nous habitons</i>                         |
| - <i>je parle</i>               | - <i>elle parle</i>                      | - <i>nous allons à la plage</i>                |
| - <i>je mange</i>               | - <i>elle aime sortir avec ses amies</i> |  |
| - <i>je porte</i>               | - <i>elle est très jolie</i>             |  |
| - <i>j'aime rire</i>            | - <i>elle a 31 ans</i>                   |  |
| - <i>je souhaite</i>            | - <i>ma famille est spectaculaire</i>    |  |
| - <i>je pense</i>               | - <i>mon père s'appelle</i>              |  |
| - <i>je suis</i>                | - <i>il s'appelle</i>                    |  |
| - <i>j'ai</i>                   | - <i>il travaille</i>                    |  |
| - <i>je sais</i>                | - <i>mon frère étudie</i>                |  |
| - <i>je vais dire</i>           | - <i>il a 37 ans</i>                     |  |
| - <i>je vais te raconter</i>    | - <i>il est très petit</i>               |  |
| - <i>je peux</i>                | - <i>il fait froid</i>                   |  |
| - <i>je veux</i>                | - <i>on a</i>                            |  |
| - <i>je t'écris</i>             | - <i>on peut acheter</i>                 |  |

**Tableau 11**  
**L'utilisation de la troisième personne ou l'infinitif**

| L'utilisation de la troisième personne  | L'utilisation de l'infinitif                      |
|---|---|
| - * <i>je ne le fait avec fréquence</i> | - * <i>nous peut</i>                              |
| - * <i>je fait</i>                      | - * <i>vous porte</i>                             |
| - * <i>je peut</i>                      | - * <i>vous fait</i>                              |
| - * <i>je doit</i>                      | - * <i>je pense que vous a des cheveux frises</i> |
| - * <i>je t'écrit</i>                   | - * <i>mes parents s'appelle</i>                  |
| - * <i>je va</i>                        | - * <i>mon meilleurs amis s'appelle</i>           |
| - * <i>je est</i>                       | - * <i>les personnes habite</i>                   |
| - * <i>je a les cheveux</i>             | - * <i>ils habite</i>                             |
| - * <i>tu peut</i>                      | - * <i>ils vient</i>                              |
| - * <i>nous aide</i>                    | - * <i>les amis français vient</i>                |
| - * <i>nous parle</i>                   | - * <i>ils fait</i>                               |
| - * <i>nous fait</i>                    | - * <i>ils peut</i>                               |

Quant au passé composé, nous voyons que quelques apprenants utilisent ce temps verbal dans leur production écrite et ils maîtrisent sa fonction et ses règles, surtout pour la première personne du singulier (Tableau 12).

**Tableau 12**  
**Le passé composé**

| L'auxiliaire<br>« avoir » | L'auxiliaire « être »  |
|---------------------------|--|
| - <i>j'ai fait</i>        | - <i>je suis allé à Paris</i>  |
| - <i>j'ai connu</i>       | - <i>je suis allé au restaurant</i>  |
| - <i>j'ai mangé</i>       | - <i>je suis allé à Puntarenas</i><br>- <i>je suis allé à San Vito</i><br>- <i>je suis allé à « Isla mu-<br/>jeres ».</i><br>- <i>je suis allée à Paris</i><br>- <i>je me suis levée</i><br>- <i>mon père est mort</i> |

Nonobstant, les règles du passé composé sont encore instables chez la plupart des apprenants, parce qu'ils utilisent l'infinitif pour exprimer les événements passés, ils se servent du présent de l'indicatif, ils n'emploient que le participe passé, ils confondent les auxiliaires, ils ne font pas l'accord entre le sujet et le participe passé, ils surgénéralisent la formation du participe passé ou ils emploient l'auxiliaire de la troisième personne du singulier pour la première personne (Tableau 13).

**Tableau 13**  
**Les difficultés pour l'acquisition du passé composé**

| L'utilisation de<br>l'infinitif  | L'utilisation du<br>participe passé   | L'utilisation du<br>présent   | La confusion<br>des auxiliaires   | Le manque de concor-<br>dance entre le sujet et le<br>participe passé<br>ou l'accord du participe<br>passé avec le sujet pour<br>l'auxiliaire « avoir »                                     |
|--|---|---|---|---|
| - <i>*je connetre</i><br>- <i>*je visiter</i>  | - <i>*je mangé</i><br>- <i>*je connu</i><br>- <i>*je joué foot-<br/>ball</i><br>- <i>*je vu</i><br>- <i>*je sorti</i><br>- <i>*je ne vu pas</i> | - <i>*je pratique<br/>de la natation</i><br>- <i>*je deteste</i><br>- <i>*je me monte</i><br>- <i>*je rencontre<br/>à Fabian</i><br>- <i>*je joue beau-<br/>coup</i><br>- <i>*nous allons</i> | - <i>*j'ai reveni</i><br>- <i>*on a allé</i><br>- <i>*nous avons<br/>allé chez elle</i><br>- <i>*nous avons<br/>allé au restau-<br/>rant</i><br>- <i>*je suis mangé</i> | - <i>*nous sommes allée au<br/>restaurant</i><br>- <i>*nous sommes retournée</i><br>- <i>*nous sommes arrivée</i><br>- <i>*elle m'a montrée tout la<br/>France</i><br>- <i>*j'ai mangée</i> |
| L'utilisation<br>de l'auxiliaire<br>et le verbe au<br>présent  | La confusion<br>des auxiliaires<br>et le verbe au<br>présent  | L'utilisation<br>de l'auxiliaire<br>de la troisième<br>personne au lieu<br>de la première   | L'utilisation de l'au-<br>xiliaire de la troisième<br>personne et omission<br>de l'accent aigu du<br>participe passé  | Surgénéralisation<br>de la formation du<br>participe passé  |
| - <i>*j'ai visite</i><br>- <i>*j'ai mange</i><br>- <i>*il m'a invite</i><br>- <i>*nous avons<br/>mange</i> | - <i>*je suis re-<br/>garde</i><br>- <i>*j'ai re-<br/>tourne</i><br>- <i>*j'ai alle a<br/>Paris</i>   | - <i>*je a connu</i><br>- <i>*je a fait</i>   | - <i>*je a aime le tour</i><br>- <i>*je a mange</i><br>- <i>*j'a visite</i>   | - <i>*j'ai reveni</i><br>- <i>*j'ai appris</i>  |

Nous trouvons aussi quelques verbes à la forme de l'imparfait dans les productions écrites des apprenants, par exemple : *je l'aimais, j'allais, je marchais beaucoup, on devait, toute la nourriture de Panama était extraordinaire*. Cependant, nous avons quelques apprenants qui surgénéralisent le morphème de la marque de la troisième personne du singulier pour la première personne : *\*j'était, \*j'avait, \*je cherchait, \*j'esperait, \*nous avait connu*.

Nous apercevons qu'un apprenant commence à se servir du plus-que-parfait pour parler des événements antérieurs au passé, par exemple : *j'avais aimé*.

Quant au futur, nous apercevons que les apprenants se servent surtout du futur proche pour exprimer

des événements qui se passent dans l'avenir, à savoir « *je vais faire...* ». Nous avons aussi l'utilisation du futur simple, surtout pour le verbe « être », à savoir « *ma vie sera...* ».

En ce qui concerne les expressions de quantité, nous trouvons que quelques apprenants ont intériorisé la règle, à savoir « *beaucoup de matière, beaucoup de pizza, beaucoup d'argent, beaucoup de temps, beaucoup de fruits, beaucoup de biodiversité* ». Cependant, nous avons encore beaucoup d'apprenants qui utilisent un déterminant au lieu de la préposition « de » après l'idée de quantité, par exemple : *\*beaucoup du temps, \*beaucoup des personnes, \*beaucoup des choses, \*beaucoup des villes, \*beaucoup des plages, \*beaucoup*

**Tableau 14**  
**Les déterminants**

| Les articles            |                   | Les adjectifs possessifs |                  | Les autres déterminants |
|-------------------------|-------------------|--------------------------|------------------|-------------------------|
| - du soleil             | - la France       | - mon père               | - mon cours de   | - cette langue          |
| - du shopping           | - la montagne     | - mon anniversaire       | français         | - cette année           |
| - faire de la natation  | - la tortue       | - mes parents            |                  | - ces vacances          |
| - écouter de la musique | - la langue       | - mon voyage             | - mes copains    | - tout le collège       |
| - des amis              | - *l'architecture | - ma famille             | - mes enfants    | - toute la nourriture   |
| - des fruits            | - l'école         | - ma mère                | - mes amis       | - tous les jours        |
| - des copains           | - l'arc           | - ma vie                 | - ta réponse     | - toutes les choses     |
| - des fleurs            | - les jeux        | - ma ville               | - son petit ami  | - quelques plages       |
| - le cours              | - les Etats Unis  | - mon père               | - sa lettre      | - quelques années       |
| - le football           | - les vacances    | - mon rêve               | - ses amis       | - quelques fruits       |
| - le sport              | - les aliments    | - mon petit ami          | - notre bien     | - quelques personnes    |
| - le collègue           | - un travail      | - mon impression         | - notre vie      | - quelques goûts        |
| - la pizza              | - un garçon       | - mon camarade           | - notre deuxième |                         |
| - la cuisine            | - un fils         |                          | famille          |                         |
| - la musique            | - un garçon       |                          |                  |                         |
| - la permission         | - un jour         |                          |                  |                         |
| - la coupe              | - une lettre      |                          |                  |                         |
| - la couleur            | - une forme       |                          |                  |                         |
| - la tour               | - une manière     |                          |                  |                         |
| - la vie                | - une sœur        |                          |                  |                         |
|                         | - une langue      |                          |                  |                         |
|                         | - une formation   |                          |                  |                         |
|                         | - une famille     |                          |                  |                         |
|                         | - une personne    |                          |                  |                         |

*des arbres, \*beaucoup des animaux, \*beaucoup des confitures, \*beaucoup des activités, \*beaucoup des gens.*

Par rapport aux déterminants, cela apparaît dans l'interlangue de ce groupe d'apprenants (Tableau 14).

Cependant, nous trouvons aussi des apprenants qui surgénéralisent la forme du masculin pour déterminer des noms de genre féminin ou des noms pluriels et nous avons aussi des cas où

ils utilisent le déterminant selon le genre du nom de leur L1 (Tableau 15).

Nous trouvons aussi un cas où l'apprenant utilise le déterminant féminin pour un nom de genre masculin, à savoir « *\*cette pays* ».

En ce qui concerne la concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom ou le pronom, nous apercevons que certains apprenants maîtrisent cette règle (Tableau 16) :

**Tableau 15**  
**La surgénéralisation des déterminants et l'interférence de la L1**

| La surgénéralisation des déterminants masculins |                              | L'interférence de la L1  |
|---|------------------------------|--------------------------|
| - <i>*du pizza</i>                              | - <i>*mon meilleurs amis</i> | - <i>*une ordinateur</i> |
| - <i>*un chose</i>                              | - <i>*mon musique</i>        | - <i>*la matin</i>       |
| - <i>*un invitation</i>                         | - <i>*mon famille</i>        | - <i>*le couleur</i>     |
| - <i>*un oportunité</i>                         | - <i>*mon mère</i>           | - <i>*un place</i>       |
| - <i>*un activité</i>                           | - <i>*mon vie</i>            |                          |
| - <i>*un ville</i>                              | - <i>*mon nourriture</i>     |                          |
| - <i>*un plage</i>                              | - <i>*mon ville</i>          |                          |
| - <i>*un fille</i>                              | - <i>*mon sœur</i>           |                          |
| - <i>*un entreprise</i>                         | - <i>*ton correspondance</i> |                          |
| - <i>*un langue</i>                             | - <i>*ton lettre</i>         |                          |
| - <i>*le suivant semaine</i>                    | - <i>*son famille</i>        |                          |
| - <i>*le plage</i>                              | - <i>*tout la France</i>     |                          |
| - <i>*le personne</i>                           | - <i>*tous les personnes</i> |                          |
| - <i>*le musique</i>                            | - <i>*tout le chose</i>      |                          |
| - <i>*mon cheveux</i>                           | - <i>*tout les jours</i>     |                          |
| - <i>*mon amis</i>                              | - <i>*tout ma famille</i>    |                          |
| - <i>*mon vacances</i>                          | - <i>*ce plage</i>           |                          |

**Tableau 16**  
**La concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom**

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| - <i>une petite copine</i>     | - <i>je suis petite</i>       |
| - <i>ma petite amie</i>        | - <i>une bonne année</i>      |
| - <i>des amis francophones</i> | - <i>une bonne note</i>       |
| - <i>l'année prochaine</i>     | - <i>la cuisine italienne</i> |
| - <i>la vie quotidienne</i>    | - <i>la musique moderne</i>   |
| - <i>les cheveux frisés</i>    | - <i>mon nouveau frère</i>    |
| - <i>je suis contente</i>      | - <i>un meilleur travail</i>  |

Nonobstant, nous trouvons aussi des cas où les apprenants utilisent la forme du masculin de l'adjectif qualificatif pour qualifier un nom de genre féminin et cette situation se produit probablement à cause de l'interférence de la L1, puisque ces adjectifs n'ont qu'une seule forme en espagnol ou nous assistons à un cas de surgénéralisation de la forme du masculin pour qualifier un nom de genre féminin (Tableau 17).

Nous avons aussi des cas où les apprenants n'ont pas fait l'accord en nombre entre l'adjectif qualificatif et le nom, à savoir « *\*les yeux vert, \*des activités sportif, \*des personnes important, \*mes impressions sont genial* ».

En ce qui concerne les prépositions, nous trouvons des cas de remplacement, par exemple : *\*jouer du foot, \*jour du basket, \*la glace du chocolat*. Pour les structures précédentes, les apprenants emploient la préposition « *de* » au lieu de « *à* » : « *jouer au foot, jouer au basket, la glace au chocolat* ».

Nous avons aussi un autre cas de remplacement pour les cas suivants : *\*a France, \*aller à la France, \*je suis*

*allé au France, \*au Argentine, \* au 2008*. Pour les groupes prépositionnels précédents, les apprenants devraient employer la préposition « *en* » au lieu de « *au* » ou « *à* », par exemple : « *en France, aller en France, je suis allé en France, en Argentine, en 2008* ».

Nous apercevons aussi que les apprenants utilisent l'article contracté « *au* » au lieu de la préposition « *à* », à savoir « *\*nous habitons au Taras, \*je habite au Escazu, \*ma mère habite au San José* ».

Le dernier cas de remplacement de préposition que nous trouvons dans les productions écrites des apprenants est lorsqu'ils utilisent la préposition « *dans* » au lieu de « *pendant* », à savoir « *\*dans les vacances* ».

Finalement, nous trouvons aussi quelques apprenants qui ne maîtrisent pas l'utilisation des pronoms toniques, parce qu'ils emploient les pronoms personnels après une préposition, à savoir « *\*avec ils, \*chez ils* ». Probablement, cette situation est produite à cause de l'interférence de la L1.

**Tableau 17**  
La discordance entre l'adjectif qualificatif et le nom

| L'interférence de la L1               | La surgénéralisation de l'adjectif masculin |
|---------------------------------------|---|
| - <i>*une grand quantité</i>          | - <i>*bon personne</i>                      |
| - <i>*un grand piscine</i>            | - <i>*un bon maison</i>                     |
| - <i>*un grand fete</i>               | - <i>*l'année prochain</i>                  |
| - <i>*la ville est un peu grand</i>   | - <i>*un petit ville</i>                    |
| - <i>*ma famille est un peu grand</i> | - <i>*beaucoup de maison très beau</i>      |
| - <i>*ma vie sera interesant</i>      | - <i>*les derniers vacances</i>             |
| - <i>*un activité interesant</i>      | - <i>*des activités sportif</i>             |
| - <i>*une langue different</i>        | - <i>*des choses très delicieux</i>         |
| - <i>*des personnes important</i>     | - <i>*le prochain semaine</i>               |
| - <i>*mes impressions sont genial</i> | - <i>c'est une plage très merveilleux</i>   |
| - <i>*le meilleur chose</i>           |   |
| - <i>*un meilleur personne</i>        |   |
| - <i>*un meilleur étudiante</i>       |   |

### 4.1.3. Aspect lexical

Quant à l'aspect lexical, nous pourrions dire que les apprenants ont un lexique qui leur permet de décrire

une personne, un lieu ou un objet ; de parler des activités quotidiennes, de la famille, des amis, de leurs habitudes alimentaires ; de se présenter (Tableau 18).

**Tableau 18**  
**L'aspect lexical**

| Caractéristiques, qualités et couleurs | Actions    | Lieux, loisirs et sports | Nourriture   | Famille et autres |
|--|------------|--------------------------|--------------|-------------------|
| - drôle                                | - se lever | - loisir                 | - nourriture | - mère            |
| - spectaculaire                        | - écouter  | - sport                  | - pizza      | - père            |
| - belle/beau                           | - étudier  | - football               | - croissants | - grand-père      |
| - joli                                 | - danser   | - escalade               | - poisson    | - grand-mère      |
| - petit                                | - parler   | - natation               | - patates    | - frère           |
| - grand                                | - rire     | - shopping               | - glace      | - sœur            |
| - gros                                 | - voir     | - musique                | - pomme      | - fils            |
| - furieuse                             |            | - ordinateur             | - chocolat   | - fille           |
| - important                            |            | - jeux                   | - poulet     | - belle-mère      |
| - bon                                  |            | - TV                     | - confitures | - cousine         |
| - sympathique                          |            | - cuisine                | - eau        | - parents         |
| - agréable                             |            | - ville                  | - lait       | - enfants         |
| - génial                               |            | - plage                  | - fruits     | - copain          |
| - vieux                                |            | - collège                |              | - travail         |
| - énorme                               |            | - école                  |              | - cheveux         |
| - frisé                                |            | - bar                    |              | - yeux            |
| - blond                                |            | - restaurant             |              | - devoir          |
| - incroyable                           |            | - montagne               |              | - animaux         |
| - important                            |            | - tour                   |              | - chat            |
| - gentil                               |            | - piscine                |              | - chien           |
| - attractif                            |            | - paysages               |              | - tortue          |
| - mince                                |            | - mer                    |              | - couleur         |
| - content                              |            | - parc                   |              | - soleil          |
| - long                                 |            | - port                   |              | - film            |
| - court                                |            | - hôtel                  |              | - français        |
| - raide                                |            | - océan                  |              | - espagnol        |
| - nouveau                              |            | - école                  |              | - chemise         |
| - magnifique                           |            | - arc                    |              | - robe            |
| - pacifique                            |            |                          |              | - étudiante       |
| - sociable                             |            |                          |              | - professeur      |
| - moderne                              |            |                          |              |                   |
| - excellent                            |            |                          |              |                   |
| - merveilleux                          |            |                          |              |                   |
| - marron                               |            |                          |              |                   |
| - noir                                 |            |                          |              |                   |
| - vert                                 |            |                          |              |                   |
| - rose                                 |            |                          |              |                   |
| - bleu                                 |            |                          |              |                   |
| - blanche                              |            |                          |              |                   |

Nous voyons aussi que les apprenants se servent des connecteurs ou des articulateurs du discours pour établir des transitions d'une idée à l'autre, par exemple : *d'abord, et, ensuite, après, premièrement, aussi*.

Nonobstant, nous avons des apprenants qui se servent du lexème de leur L1 pour construire des mots de la L2, à savoir « *\*apesté, \*j'avais disfruté, \*je me esforce, \*la lagune, \*deux titres, \*l'estadie* ». Nous trouvons aussi des cas où les apprenants n'utilisent que les mots de leur L1, par exemple : « *\*desagradable, \*amable* ».

#### 4.1.4. Aspect orthographique

Quant à l'aspect orthographique, nous dirons que quelques apprenants maîtrisent le système d'accent du français, par exemple :

**Tableau 19**  
L'utilisation des accents

| Aigu           | Grave          | Circonflexe |
|----------------|----------------|-------------|
| - étranger     | - collègue     | - drôle     |
| - année        | - premièrement | - connaître |
| - énorme       | - frère        | - goûts     |
| - frisé        | - mère         | - même      |
| - activités    | - très         | - rêve      |
| - présente     | - première     | - hôtel     |
| - étudiante    |                |             |
| - biodiversité |                |             |

Cependant, nous avons aussi beaucoup de mots où les apprenants ne mettent pas les accents (Tableau 20).

**Tableau 20**  
L'omission des accents

| Aigu                     | Grave               | Circonflexe  |
|--------------------------|---------------------|--------------|
| - *écoute                | - *tres             | - *cote      |
| - *ecole                 | - *pere             | - *gouts     |
| - *etudie                | - *grand-mere       | - *hotel     |
| - *etudiant              | - *grand-pere       | - *connaître |
| - *electronique          | - *j'espere         | - *reve      |
| - *ecris                 | - *metres           |              |
| - *experience            | - *privilege        |              |
| - *frecuance             | - *deuxieme         |              |
| - *cote                  | - *premierement     |              |
| - *defense               | - *college          |              |
| - *universite            | - *theme            |              |
| - *agreable              | - matiere           |              |
| - *annees                | - *j'habite a Taras |              |
| - *interessant           |                     |              |
| - *etudiant              |                     |              |
| - *loisir préfere        |                     |              |
| - *oportunité            |                     |              |
| - *video                 |                     |              |
| - *ocean                 |                     |              |
| - *competition           |                     |              |
| - *activites             |                     |              |
| - *legume                |                     |              |
| - *delicieux             |                     |              |
| - *enorme                |                     |              |
| - *different             |                     |              |
| - *reponse               |                     |              |
| - *genial                |                     |              |
| - *presente              |                     |              |
| - *television            |                     |              |
| - *universite            |                     |              |
| - *je a aime             |                     |              |
| - *je a mange            |                     |              |
| - *il m'a invite         |                     |              |
| - *j'ai mange            |                     |              |
| - *je suis alle a France |                     |              |
| - *je suis alle a Monaco |                     |              |
| - *mon loisir préfere    |                     |              |
| - *etait                 |                     |              |

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants ne mettent pas les consonnes finales ou le « e » en position finale absolue (Tableau 21).

**Tableau 21**  
L'omission des consonnes finales et de la voyelle « e »

| - r                                  | - s ou -x ou -z            | - t ou -d                 | - e                    |
|--------------------------------------|----------------------------|---------------------------|------------------------|
| - *je vais me <i>présente</i>        | - *plusieur                | - *quan                   | - *person              |
| - *je vais vous <i>raconte</i>       | - *toujour                 | - *nui                    | - *fair de la natation |
| - *je vais <i>travaille</i>          | - *cour de français        | - *contan                 | - *fair                |
| - *je vais <i>parle</i>              | - *temp                    | - *on le di               | - *box                 |
| - *je vais <i>etudie</i>             | - *des chose               | - *les cours de français  | - *confiturs           |
| - *j'aime <i>ecoute</i>              | - *je t'ecri               | <i>son très important</i> | - *tourist             |
| - *j'aime <i>dance</i>               | - *les professeur          |                           | - *difficil            |
| - *j'aime <i>chante</i>              | - *le cheveux long et noir |                           | - *class               |
| - *j'aime <i>joue</i>                | - *quelques loisir         |                           | - *anné                |
| - *je ves <i>parle</i>               | - *quelques attraction     |                           | - *j'étudi             |
| - *j'aime <i>ecoute de la music</i>  | - *deux fille              |                           |                        |
| - *j'adore <i>joue football</i>      | - *deux sœur               |                           |                        |
| - *j'adore <i>parle</i>              | - *j'ai deux sœur          |                           |                        |
| - *on peut <i>visite</i>             | - *les deux examen         |                           |                        |
| - *pour <i>etudie</i>                | - *les cours de français   |                           |                        |
| - *pour <i>parle</i>                 | <i>son très important</i>  |                           |                        |
| - *pour <i>passé</i>                 | - *vous voule              |                           |                        |
| - *pour <i>mange</i>                 | - *je peu dire             |                           |                        |
| - *pour <i>commence</i>              | - *des lieu                |                           |                        |
| - *pour <i>raconte</i>               |                            |                           |                        |
| - *mon frère n'aime pas <i>sorti</i> |                            |                           |                        |

Nous avons aussi des cas d'omission de la double consonne (Tableau 22).

**Tableau 22**  
L'omission de la double consonne

| n                | m           | s                   | p             | f           |
|------------------|-------------|---------------------|---------------|-------------|
| - *person        | - *comencer | - *interesant       | - *oportunite | - *dificile |
| - *italiene      |             | - *clase d'espagnol |               |             |
| - *impressionant |             | - *posibilités      |               |             |
| - *anée          |             | - *possible         |               |             |
| - *chiene        |             |                     |               |             |

Nous trouvons aussi des cas où les apprenants doublent la consonne, lorsque ce n'est pas nécessaire (Tableau 23).

Nous avons des cas où les apprenants ajoutent la voyelle « e » initiale, lorsque ce n'est pas nécessaire, à savoir « \*estature, \*especialité, \*espectative ».

**Tableau 23**  
Le doublement des consonnes

| s          | n            |
|------------|--------------|
| - *frisse  | - *dinner    |
| - *chosse  | - *cuisinne  |
| - *bissous | - *lunnettes |
| - *maisson |              |

Nous apercevons des cas où il y a une omission du verbe « être » ou « avoir » :

**Tableau 24**  
L'omission du verbe  
« être » ou « avoir »

| être  | avoir            |
|---|------------------|
| - *ce Ø jouer au football                           | - *je Ø 15 ans   |
| - *ce Ø magnifique les cours de français au collège | - *je Ø 16 ans   |
| - *ce Ø très important les amis                     | - *je Ø une sœur |
| - *ce Ø très gentil                                 |                  |

Nous trouvons des cas de remplacement de voyelle ou de consonne (Tableau 25).

Enfin, en ce qui concerne l'élision, nous pouvons dire que les apprenants maîtrisent la règle, par exemple : *je m'appelle..., j'habite au Costa Rica, j'ai 16 ans*. Cependant, nous apercevons encore des apprenants qui ne font pas l'élision, à savoir « \* parce que il a, \*parce que il y a, \*je aime, \*je habite, \*je étudie, \*je espere, \*je te écris, \*je le aime beaucoup, \*je me appelle, \*le année, \*le ordinateur, \*le examen, \*il ne habite pas avec moi ».

**Tableau 25**  
Le remplacement de voyelle ou de consonne

| Structure produite par les apprenants | Structure attendue | Structure produite par les apprenants | Structure attendue |
|---------------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------|
| - *nourritoure                        | - nourriture       | - *music                              | - musique          |
| - *etoudie                            | - étudie           | - *fantastic                          | - fantastique      |
| - *rutine                             | - routine          | - *magnific                           | - magnifique       |
| - *exemple                            | - exemple          | - *exotic                             | - exotique         |
| - *infance                            | - enfance          | - *frecuance                          | - fréquence        |
| - *lengue                             | - langue           | - *cuand                              | - quand            |
| - *apprendre                          | - apprendre        | - *cantié                             | - quantité         |
| - *copans                             | - copains          | - *cotidienne                         | - quotidienne      |
| - *connetre                           | - connaître        | - *l'architecture                     | - l'architecture   |
| - *je ves parle                       | - je vais parler   | - *park                               | - parc             |
| - *je ne se pas                       | - je ne sais pas   | - *dance                              | - danse            |
| - *mouvese                            | - mauvaise         | - *quince                             | - quinze           |
| - *otres                              | - autres           | - *nort                               | - nord             |
| - *licée                              | - lycée            |                                       |                    |
| - *simpathique                        | - sympathique      |                                       |                    |
| - *pyramide                           | - pyramide         |                                       |                    |

## 4.2. Production orale

Cette partie sera divisée en quatre aspects importants. D'abord, nous allons parler de l'aspect syntaxique. Puis, nous allons procéder à discuter l'aspect morphologique. Ensuite, nous allons expliquer les résultats obtenus dans l'aspect lexical.

Enfin, nous allons aborder l'aspect phonétique et phonologique.

### 4.2.1. Aspect syntaxique

Quant à l'aspect syntaxique, nous pourrions dire que la plupart des apprenants maîtrisent la structure de la phrase française : *Sujet + verbe + complément*,

**Tableau 26**  
**La phrase simple**

- 
- *j'ai 15 ans*
  - *j'habite à Quircot*
  - *il a une vie très difficile*
  - *j'aime ma famille*
- 

Nonobstant, nous avons aussi des apprenants qui ne mettent pas le sujet dans la phrase :

**Tableau 27**  
**L'omission du sujet**

- 
- *\*et Ø déteste voir de la télé*
  - *\*Ø été dans le mer*
  - *\*Ø connu des lieux*
- 

Nous trouvons aussi des structures : *Sujet + verbe + attribut* dans la production orale de ces apprenants, surtout des phrases introduites par le pronom démonstratif neutre « *ce* » :

**Tableau 28**  
**La phrase avec un verbe d'état**

- 
- *c'est génial*
  - *c'est très joli*
  - *c'est compliqué*
  - *c'est difficile*
  - *elle est très sympathique*
- 

Les apprenants produisent aussi des phrases avec des verbes modaux suivis d'un verbe infinitif : *j'aime écouter de la musique, je déteste étudier.*

Ces apprenants maîtrisent la place des pronoms compléments pour les phrases avec un seul verbe, par exemple : *je m'appelle..., ma mère s'appelle..., mon père s'appelle, mon frère s'appelle, je l'aime.*

Nous trouvons des propositions subordonnées dans les productions orales de ce groupe d'apprenants :

**Tableau 29**  
**Les propositions subordonnées**

| La proposition subordonnée relative                                     | La proposition subordonnée complétive |
|---|---------------------------------------|
| - <i>les personnes qui aiment jouer</i>                                 | - <i>je dis que j'aime la musique</i> |
| - <i>*j'habite avec mon sœur qui est la plus petite et qui a 14 ans</i> |                                       |

Par rapport à la phrase négative, nous avons des apprenants qui maîtrisent la place des adverbes négatifs : *je ne sais pas, je n'aime pas, il ne les aime pas, je ne passe pas.*

Nonobstant, nous trouvons des cas où les apprenants ne mettent pas l'adverbe « *pas* » pour les phrases négatives, par exemple : *\*mon père ne fait Ø les choses, \*je ne porte Ø des lunettes.*

Nous apercevons des cas où les apprenants ajoutent la préposition « *à* » pour introduire un complément d'objet direct ou pour introduire l'infinitif après le verbe « *aller* » :

**Tableau 30**  
**Addition de la préposition « à »**

| Un groupe nominal en fonction de complément d'objet direct | La phrase avec le verbe « aller » et un infinitif |
|--|---|
| - <i>aider à mon grand-père</i>                            | - <i>nous allons à manger</i>                     |
| - <i>nous visitons à ma tante</i>                          |   |

Nous avons des cas d'omission des déterminants dans la production orale de ce groupe d'apprenants : *\*je mange Ø poisson, \*je mange Ø céréales, \*jouer Ø football.*

Enfin, nous trouvons des cas d'omission de la contraction de la préposition « à » avec l'article défini : *\*a le collègue, \*a les jeux.*

#### 4.2.2. Aspect morphologique

Par rapport à l'aspect morphologique, ces apprenants maîtrisent le présent de l'indicatif des verbes réguliers et de quelques verbes irréguliers pour la première personne et la troisième personne (Tableau 31).

**Tableau 31**  
Le présent de l'indicatif

| Première personne du singulier | Troisième personne du singulier | D'autres personnes                                  |
|--------------------------------|---------------------------------|---|
| - <i>je mange</i>              | - <i>elle étudie</i>            | - <i>nous sommes cinq personnes</i>                 |
| - <i>je déteste</i>            | - <i>elle habite</i>            | - <i>nous allons</i>                                |
| - <i>j'aime</i>                | - <i>ma mère s'appelle</i>      | - <i>les livres de Pablo Coelho sont très jolis</i> |
| - <i>j'espère</i>              | - <i>il habite</i>              | - <i>ils sont très petits</i>                       |
| - <i>je préfère</i>            | - <i>il aime</i>                |   |
| - <i>je vais</i>               | - <i>il ouvre</i>               |   |
| - <i>j'apprends</i>            | - <i>mon père s'appelle</i>     |   |
| - <i>je dis</i>                | - <i>il y a</i>                 |   |
| - <i>je fais</i>               | - <i>elle a 20 ans</i>          |   |
| - <i>je viens</i>              | - <i>on apprend</i>             |   |
| - <i>je veux</i>               | - <i>c'est</i>                  |   |
| - <i>je suis</i>               |                                 |   |
| - <i>j'ai</i>                  |                                 |   |

Nonobstant, nous apercevons que les apprenants utilisent le verbe de la troisième personne du singulier pour la première personne ou la deuxième personne. Il existe aussi des apprenants qui emploient l'infinitif pour le présent de l'indicatif, par exemple :

**Tableau 32**  
L'utilisation de la troisième personne ou l'infinitif

| L'utilisation de la troisième personne   | L'utilisation de l'infinitif         |
|--|--------------------------------------|
| - <i>*je a des frères</i>                | - <i>*je jouer avec l'ordinateur</i> |
| - <i>*je a 15 ans</i>                    | - <i>*j'étudier</i>                  |
| - <i>*je a les cheveux</i>               | - <i>*je jouer</i>                   |
| - <i>*je n'a pas de meilleur ami</i>     | - <i>*je aller</i>                   |
| - <i>*je n'a pas d'argent</i>            | - <i>*je voir la télé</i>            |
| - <i>*je est petit</i>                   | - <i>*nous manger</i>                |
| - <i>*je va</i>                          | - <i>*nous sortir beaucoup</i>       |
| - <i>*nous habite ici</i>                |                                      |
| - <i>*nous ne l'observe pas beaucoup</i> |                                      |
| - <i>*vous me connaît</i>                |                                      |

Quant au passé composé, nous voyons que quelques apprenants l'utilisent dans leur production orale :

**Tableau 33**  
**Le passé composé**

| L'auxiliaire « avoir »                         | L'auxiliaire « être »                         |
|--|---|
| - <i>j'ai joué au football</i>                 | - <i>je suis allé avec mon père à Heredia</i> |
| - <i>j'ai vu des films</i>                     | - <i>je suis montée</i>                       |
| - <i>elle a été avec moi beaucoup de temps</i> | - <i>je suis allée à la plage</i>             |
|  | - <i>je suis restée chez moi</i>              |
|  | - <i>mon père est mort</i>                    |
|  | - <i>nous sommes allés</i>                    |

Cependant, nous apercevons que les règles du passé composé sont encore instables chez la plupart des apprenants, parce qu'ils utilisent l'infinitif pour exprimer les événements passés, ils se servent du présent de l'indicatif, ils n'emploient que le participe passé, ils confondent les auxiliaires, ils emploient l'auxiliaire de la troisième personne du singulier pour la première personne, ils utilisent le présent au lieu du participe passé des verbes ou ils emploient l'auxiliaire à l'imparfait et l'infinitif pour le participe passé (Tableau 34).

**Tableau 34**  
**Les difficultés pour l'acquisition du passé composé**

| L'utilisation de l'infinitif | L'utilisation du participe passé    | L'utilisation du présent              | La confusion des auxiliaires           | D'autres cas                       |
|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|
| - <i>*on aller au parc</i>   | - <i>*été dans le mer</i>           | - <i>*nous allons à un restaurant</i> | - <i>*j'ai allé à la plage</i>         | - <i>*je a connu</i>               |
| - <i>*on aller</i>           | - <i>*je sorti avec mon famille</i> | - <i>*nous mangeons des poissons</i>  | - <i>*j'ai allé chez ma grand-mère</i> | - <i>*le personne a tue</i>        |
|                              |                                     |                                       | - <i>*j'ai monté</i>                   | - <i>*je avais voir de la télé</i> |
|                              |                                     |                                       | - <i>*il a resté</i>                   |                                    |

Nous avons aussi quelques apprenants qui commencent à employer l'imparfait dans leur production orale pour faire des descriptions ou pour raconter une habitude au passé, à savoir « *il y avait beaucoup d'action, je jouais avec mon frère, je jouais avec mon ami, je jouais beaucoup* ».

En ce qui concerne les événements futurs, les apprenants emploient surtout le futur proche, à savoir « *je vais passer, je vais rester ici, je vais aller* ». Mais nous avons aussi des apprenants qui utilisent le verbe à l'infinitif pour le futur, par exemple : « *\* je aller*

à un voyage, *\* je rester dans ce collège* ». Il y a aussi des apprenants qui se servent du présent pour parler des événements futurs, à savoir « *\*nous visitons à ma tante* ». Et nous trouvons aussi des apprenants qui utilisent le verbe à la troisième personne du singulier pour la première personne du singulier, à savoir « *\*je va étudier, \*je fera un voyage* ».

Par rapport aux expressions de la quantité, nous voyons que quelques apprenants maîtrisent les règles, par exemple : *beaucoup d'action*. Cependant, la plupart des apprenants

surgénéralisent les articles partitifs ou indéfinis après une expression de quantité, à savoir « *\*beaucoup des choses, \*beaucoup des sports, \*beaucoup des portes, \*beaucoup des universités* ».

En ce qui concerne les déterminants, cela apparaît dans l'interlangue de ce groupe d'apprenants (Tableau 35).

**Tableau 35**  
**Les déterminants**

| Les articles           | Les adjectifs possessifs | D'autres déterminants    |
|------------------------|--------------------------|--------------------------|
| - <i>de la musique</i> | - <i>l'argent</i>        | - <i>quelques sports</i> |
| - <i>des choses</i>    | - <i>l'examen</i>        | - <i>tous les jours</i>  |
| - <i>des frères</i>    | - <i>les fruits</i>      | - <i>ce collègue</i>     |
| - <i>des cheveux</i>   | - <i>les personnes</i>   |                          |
| - <i>des poissons</i>  | - <i>les cheveux</i>     |                          |
| - <i>des haricots</i>  | - <i>les yeux</i>        |                          |
| - <i>des cabines</i>   | - <i>les activités</i>   |                          |
| - <i>le livre</i>      | - <i>les personnes</i>   |                          |
| - <i>le voyage</i>     | - <i>les légumes</i>     |                          |
| - <i>la télé</i>       | - <i>un restaurant</i>   |                          |
| - <i>la peau</i>       | - <i>un parc</i>         |                          |
| - <i>la mer</i>        | - <i>un gym</i>          |                          |
| - <i>la bicyclette</i> | - <i>une vie</i>         |                          |
| - <i>la fin</i>        | - <i>une salle</i>       |                          |
| - <i>la nature</i>     | - <i>des œufs</i>        |                          |
| - <i>le nez</i>        | - <i>des films</i>       |                          |
| - <i>le football</i>   | - <i>des sandwichs</i>   |                          |
| - <i>l'université</i>  | - <i>des choses</i>      |                          |
| - <i>l'école</i>       | - <i>des histoires</i>   |                          |
| - <i>l'ordinateur</i>  | - <i>des fruits</i>      |                          |
| - <i>l'église</i>      | - <i>des exercices</i>   |                          |

Nonobstant, nous avons aussi des apprenants qui surgénéralisent la forme du masculin pour déterminer des noms de genre féminin et nous

trouvons des cas où ils utilisent le déterminant selon le genre du nom de leur L1 (Tableau 36):

**Tableau 36**  
**La surgénéralisation des déterminants et l'interférence de la L1**

| La surgénéralisation des déterminants masculins | L'interférence de la L1        |
|---|--------------------------------|
| - <i>*mon grand-mère</i>                        | - <i>*le sœur</i>              |
| - <i>*mon mère</i>                              | - <i>*un sœur</i>              |
| - <i>*mon sœur</i>                              | - <i>*un langue</i>            |
| - <i>*mon famille</i>                           | - <i>*un ville</i>             |
| - <i>*son famille</i>                           | - <i>*tous les choses</i>      |
| - <i>*le fois passée</i>                        |                                |
|   | - <i>*au deuxième année</i>    |
|   | - <i>*le mer</i>               |
|   | - <i>*le couleur</i>           |
|   | - <i>*le boxe</i>              |
|   | - <i>*j'aime faire du boxe</i> |

Quant à la concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom ou le pronom, nous voyons que certains apprenants maîtrisent cette règle :

**Tableau 37**  
**La concordance entre l'adjectif qualificatif et le nom**

---

|   |
|---|
| - le nez <b>petit</b>                         |
| - il est <b>grand</b>                         |
| - je suis <b>grande</b>                       |
| - je suis un peu <b>grosse</b>                |
| - la peau <b>blanche</b>                      |
| - les yeux <b>grands</b>                      |
| - les personnages sont très <b>attractifs</b> |

---

Cependant, nous trouvons aussi des cas où les apprenants emploient la forme du masculin de l'adjectif qualificatif pour qualifier un nom de genre féminin et cette situation se produit probablement à cause de l'interférence de la L1, puisque ces adjectifs n'ont qu'une seule forme en espagnol, par exemple : « *\*j'(fille) ai un peu **grand** et un peu **petit**, \*la plus **grand**, \*elle est plus **grand...**, \* **différents** personnes* ». Nous apercevons aussi des apprenants qui se servent de l'adjectif

masculin pour qualifier les noms ou les pronoms du genre féminin, à savoir « *\*je (fille) suis **petit**, \*un **bon** personne, \*elle est très **petit**, \*ma mère est un peu **blanc*** ».

Nous avons des apprenants qui emploient l'article contracté « *au* » au lieu de la préposition « *à* », par exemple : « *\*mon mère habite **au** San José, \*aller **au** Cartago, \* je suis allé **au** Cachí* ».

Finalement, nous pouvons dire que les apprenants se servent des pronoms toniques dans leur production orale, par exemple : « *comme **moi, moi**, j'apprends* ». Mais quelques apprenants utilisent le pronom personnel au lieu du pronom tonique après une préposition, à savoir « *\*avec **ils**, \*chez **il*** ».

#### 4.2.3. Aspect lexical

Par rapport à l'aspect lexical, nous pourrions dire que ces apprenants ont un lexique qui leur permet de décrire une personne, un lieu ou un objet ; de parler des activités quotidiennes, de la famille, des amis, de leurs habitudes alimentaires ; de se présenter :

**Tableau 38**  
**L'aspect lexical**

---

| Caractéristiques, qualités et couleurs | Actions           | Lieux, loisirs et sports | Nourriture | Famille et autres |
|--|-------------------|--------------------------|------------|-------------------|
| - grand                                | - étudier         | - université             | - ananas   | - père            |
| - petit                                | - écouter de la   | - maison                 | - fruits   | - mère            |
| - joli                                 | musique           | - plage                  | - café     | - frère           |
| - bouclé                               | - parler          | - piscine                | - céréales | - sœur            |
| - grosse/gros                          | - voir            | - mer                    | - poissons | - grand-mère      |
| - génial                               | - lire            | - église                 | - pizza    | - grand-père      |
| - clair                                | - sortir avec des | - collègue               | - haricots | - tante           |
| - blond                                | amis              | - cinéma                 | - riz      | - oncle           |
| - brun                                 | - travailler      | - restaurant             | - glace    | - cousin          |

---

|                 |              |             |                |
|-----------------|--------------|-------------|----------------|
| - long          | - parc       | - œuf       | - enfant       |
| - mince         | - gym        | - sandwichs | - parents      |
| - compliqué     | - école      | - légumes   | - ami          |
| - difficile     | - cuisine    |             | - cheveux      |
| - joli          | - chambre    |             | - nez          |
| - sympathique   | - salle      |             | - yeux         |
| - frisé         | - sport      |             | - peau         |
| - différent     | - ordinateur |             | - lunettes     |
| - important     | - football   |             | -mathématiques |
| - intéressant   | - boxe       |             | - vie          |
| - responsable   | - activités  |             | - exposé       |
| - normal        | - télé       |             | - amour        |
| - agréable      | - livres     |             | - acteur       |
| - amusant       | - bicyclette |             | - ingénieur    |
| - fantastique   | - films      |             | - chien        |
| - marron        | - fêtes      |             | - chat         |
| - noir          |              |             | - fleurs       |
| - bleu ciel     |              |             | - voiture      |
| - blanche/blanc |              |             |                |

Cependant, nous voyons que ces apprenants se servent des lexèmes de leur L1 pour créer des mots de la L2, par exemple : « *\*c'est **castane**, \***co-ciner**, \*les **comides** rapides* ». Nous trouvons aussi des cas de faux-amis, parce que ce sont des mots qui ont une forme semblable à la L1 des apprenants, mais ils n'ont pas le même sens pour la L2, à savoir « *\*gracieux, \*il **traite** de beaucoup des choses, \*je **use** des lunettes, \***cène**, \*c'est une maison à deux **plantes*** ».

Ils emploient aussi des mots de leur L1, par exemple : « *\*agradable, \*pollo, \*espaguetti, \*mantequilla* ».

#### 4.2.4. Aspect phonétique et phonologique

Par rapport à l'aspect phonétique et phonologique, nous pourrions dire que les apprenants maîtrisent la plupart des sons de leur L2 (Tableau 39).

Tableau 39  
Les sons acquis par les apprenants

| Sons vocaliques | Exemples      | Sons consonantiques | Exemples                            |
|-----------------|---------------|---------------------|-------------------------------------|
| [i]             | [isi][sORti]  | [p][b]              | [pèR][kIpliké]<br>[bo][bèl]         |
| [U]             | [kUIFR][bokU] | [t][d]              | [dètèst][abit]<br>[difisil][diféRB] |
| [a]             | [abit][sa]    | [k][g]              | [bUklé][aRiko]<br>[gRB][gRo]        |

|        |                                     |        |                                |
|--------|-------------------------------------|--------|--------------------------------|
| [é][è] | [télé][ékOl]<br>[kOlèj][fRèR]       | [f][v] | [film][kafé]<br>[vwatuR][vwaR] |
| [o][O] | [bokU] [otR]<br>[sORti] [ORdinatFR] | [H][j] | [Hé][Ha]<br>[mBjé][plaj]       |
| [E][F] | [JE][pE]<br>[ORDinatFR][sFR]        | [I][R] | [livR][II]<br>[Ri][klèR]       |
| [u]    | [lunèt][étudJé]                     | [m][n] | [mèR][mI]<br>[nORmal][pisin]   |
| [B]    | [gRB][mBjé]                         | [s]    | [fBtastik][RèspIsabl]          |
| [I]    | [mI][IkI]                           | [J]    | [sJèl][JE]                     |
|        |                                     | [w]    | [pwasI][nwaR]                  |

En ce qui concerne la voyelle nasale [C], ce son est assimilé à la voyelle [B], à savoir \*[kOpB], \*[BpORtB], \*[mBs], \*[BjénJFR], à la voyelle [I] pour le cas suivant \*[bRI] ou au son [i] pour le mot suivant \*[simpatik].

Pour le son [z], celui-ci est assimilé au son [s], par exemple : \*[kCs], \*[katORs], \*[sès], \*[Is], \*[utilis], \*[musik], \*[HOs], \*[mèsI], \*[èkspOsé], \*[fRisé], \*[amusB], \*[lésaktivité], \*[nUsaII], \*[tRèsamusB], \*[désE], \*[lésJE].

Quant au son [V], celui-ci est assimilé au son [U], à savoir « \*[kUisin] ».

Nous trouvons aussi quelques apprenants qui prononcent la consonne finale, à savoir \*[sIkURs], \*[tUléjURs].

Le son [e] est assimilé parfois au son [é] pour les cas suivants : \*[jé], \*[sékOlèj], \*[jékRwaké], \*[lélivR], \*[jénépaspa], \*[lamusikdésélin].

Ce groupe d'apprenants maîtrisent les règles de la liaison, par exemple : plus **ou** moins, dix-neuf **ans**, mes **amis**, les **yeux**, des **œufs**, les **activités**, les **autres jours**, nous **allons**, très **amusant**, dix-huit **ans**, un **ami**, **on a**. Cependant, nous trouvons que les apprenants ne font pas la liaison pour

certains groupes rythmiques, à savoir « très attractifs \*[tRèatRaktif], vingt ans \*[vCB], il ne les aime pas \*[ilnelèempa], des histoires \*[dèistwaR] ».

Finalement, en ce qui concerne l'éli-sion, nous apercevons qu'un groupe d'apprenants le font, par exemple : *j'habite à Quircot, j'apprends, je n'aime pas, l'université, j'aime*. Mais d'autres ne le font pas, à savoir « *\*je utilise des lunettes, \*je aime jouer avec l'ordinateur, \*je habite, \*la opportunité* ».

## 5. Conclusions

En guise de conclusion, nous pouvons dire que ces apprenants ont pu acquérir les règles suivantes :

- La structure de la phrase simple du français : *Sujet + verbe + complément*
- La place de l'adverbe pour une phrase avec un verbe conjugué
- La place du pronom complément d'objet direct pour la phrase avec un seul verbe et pour les temps composés
- L'apparition de propositions subordonnées relatives et complétives

- Le morphème flexionnel de la première personne et de la troisième personne du singulier pour les verbes en *-er* au présent de l'indicatif
- L'apparition de verbes à la forme de l'imparfait, surtout pour la première personne du singulier
- L'utilisation de différents déterminants pour introduire un groupe nominal
- L'accord entre l'adjectif qualificatif et le nom ou le pronom
- L'intériorisation de presque tous les sons du système phonétique et phonologique du français
- L'utilisation de verbes au présent, d'infinitif ou de participe passé pour le passé composé
- La confusion d'auxiliaires pour le passé composé
- Les règles de concordance pour les verbes aux temps composés
- La surgénéralisation des articles partitifs après une expression de quantité
- L'utilisation de pronoms personnels après une préposition
- L'utilisation de déterminants masculins pour les noms de genre féminin
- La discordance entre l'adjectif qualificatif (*grand, intéressant, différent, meilleur, important, génial*) et le nom ou le pronom

Cependant, l'interlangue de ces apprenants est encore instable, parce que nous apercevons qu'ils n'ont pas encore acquis certaines règles de leur L2 :

- L'omission du sujet pour certains apprenants
- La place de l'adverbe de quantité lorsqu'il s'agit d'une phrase avec un verbe modal et un verbe infinitif et d'une phrase au temps composé
- La place du pronom complément d'objet direct lorsqu'il s'agit d'une phrase avec un verbe modal et un verbe infinitif
- L'omission de l'adverbe « *pas* » pour la phrase négative chez certains apprenants
- L'addition de la préposition « *à* » pour introduire un groupe nominal en fonction de complément d'objet direct et pour le futur proche
- La surgénéralisation du morphème flexionnel de la troisième personne du singulier pour les autres personnes
- L'utilisation d'infinitif au lieu du verbe conjugué au présent
- L'omission de différents accents orthographiques du français
- L'omission de différentes consonnes finales « r, s, x, z » et de la voyelle « e »
- L'omission de la double consonne
- L'omission du verbe « *être* » ou « *avoir* »
- Le remplacement de voyelles ou de consonnes
- L'assimilation de la voyelle nasale antérieure écartée à la voyelle nasale postérieure écartée ou à la voyelle nasale postérieure arrondie
- L'assimilation de la consonne fricative sonore alvéolaire à la consonne fricative sourde alvéolaire

Enfin, en ce qui concerne l'aspect lexical, nous pouvons dire que ces apprenants maîtrisent un vocabulaire qui leur permet de parler d'eux-mêmes, d'une autre personne, de leur famille, de leurs préférences, de leurs habitudes alimentaires, de leurs activités quotidiennes, de leur ville, de leur lycée.

## Bibliographie

- Collin, Annie (1983). « L'acquisition des pronoms, articles et auxiliaires anglais en milieu scolaire ». *Applied linguistics*, 4 (2), 142-161. Récupéré de <http://www.atilf.fr/IMG/pdf/melanges/3collin.pdf>
- Corder, S.P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth Middlesex: Penguin Books.
- Gaonac'h, Daniel (1991). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Didier.
- Line, Magali Marie (1989). *L'interlangue et le continuum linguistique : polémique théorique dans une perspective historique*. (Master of Arts). Simon Fraser University, Burnaby, Canada.
- Mutta, Maarit (1999). *La compétence lexicale des étudiants finnophones en français*. (Thèse de doctorat). Université de Turku, Turku, Finlande.
- Robert, Jean-Michel (2007). *Typologies linguistiques et stratégies didactiques*. Université de Picardie Jules Verne, Amiens, France.
- Selinker, Larry (1972). « Interlanguage ». *International Review of Applied Linguistics*, 10. 209-232.